

CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE LA RENAISSANCE  
*Le savoir de Mantice*

TRADUIRE ET COLLECTIONNER  
LES LIVRES EN ITALIEN  
À LA RENAISSANCE

Sous la direction de  
Élise BOILLET, Bruna CONCONI, Chiara LASTRAIOLI  
et Massimo SCANDOLA



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2020

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Préface</i> .....	7
----------------------	---

### I. DES TRADUCTIONS ET DES TRADUCTEURS

Jean BALSAMO

<i>La traduction de l'italien : activité éditoriale, engagement religieux et loisir lettré (1575-1595)</i> .....	13
--	----

Alessandro BERTOLINO

<i>À propos de quelques traductions de Boccace : aspects matériels des éditions, réception des ouvrages, figures de traducteurs</i> .....	35
---	----

Bruna CONCONI

<i>Pierre l'Arétin psalmiste entre Lyon et Paris : traductions, éditions, exemplaires</i> .....	57
---	----

Monica BARSÌ

<i>Les instruments mécaniques dans les devises de Paolo Giovio en France au xv<sup>e</sup> siècle</i> .....	73
---	----

Michel PRETALLI

<i>Les traductions d'ouvrages militaires au xv<sup>e</sup> siècle : l'évolution de l'art et du lexique de la guerre entre Italie et France</i> .....	97
--	----

Élise BOILLET

<i>Les Psaumes de l'italien au français : langage biblique et traduction à la fin du xv<sup>e</sup> siècle</i> .....	115
--	-----

Luciano FORMISANO

<i>Quelques remarques sur les traductions françaises des récits de voyage italiens au xv<sup>e</sup> siècle</i> .....	135
---	-----

<p>Francesco MONTORSI  <i>Jacques Vincent, “professionnel” de la traduction,  et ses versions de l’italien (avec des documents inédits)</i> .....</p>	155
---	-----

<p>Chiara LASTRAIOLI  <i>Chappuys traducteur de lui-même dans  La Toscane française italienne (Paris 1601)?</i> .....</p>	179
---	-----

## II. LIRE ET COLLECTIONNER À LA PREMIÈRE MODERNITÉ

<p>Jean BALSAMO  <i>Le Petrarca en France : éditions, reliures, collectionneurs  (xv<sup>e</sup>-xviii<sup>e</sup> siècle)</i> .....</p>	193
--	-----

<p>Massimo SCANDOLA  <i>Sur les traces de la lecture italianisante à l’âge classique :  les lecteurs français et leurs livres anciens en italien</i> .....</p>	219
--	-----

<p>Amélie FERRIGNO  <i>Le fonds italien de la Bibliothèque Mazarine : méthodologie,  premières données</i> .....</p>	239
--	-----

<p>Renaud ADAM  <i>Les collections d’imprimés italiens du xv<sup>e</sup> siècle dans les fonds  patrimoniaux universitaires : le cas de l’Université de Liège</i> .....</p>	251
---	-----

INDEX .....	263
-------------	-----